



COLLOQUE INTERNATIONAL

# L'ÉCRIVAIN-TRADUCTEUR

## ETHOS ET STYLE D'UN CO-AUTEUR

9 ET 10 NOVEMBRE 2017

SALLE JACQUES CARTIER, MAISON DES LANGUES ET DES CULTURES  
DOMAINE UNIVERSITAIRE DE SAINT-MARTIN-D'HÈRES

ORGANISÉ PAR L'UMR LITT&ARTS ET L'UMR THALIM



## JEUDI 9 NOVEMBRE

Salle Jacques Cartier  
Maison des Langues et des Cultures  
1141 Avenue Centrale  
Domaine universitaire de Saint-Martin-d'Hères

**13h30**

Mot d'accueil de **Malika Bastin**,  
responsable de l'axe « Traduction,  
transmission, réception » de l'UMR  
LITT&ARTS

**Aline Marchand et Pascale Roux**  
Introduction

**14h00 > 17h00**

## LE POÈTE-TRADUCTEUR

Présidente : **Emanuela Nanni**  
Université Grenoble Alpes

**14h00**

**Inès Oseki-Dépré**  
Aix-Marseille Université

« *Le sentiment de l'unité changeante* » :  
*Jacques Roubaud*

**14h40**

**Federica D'Ascenzo**

Università degli Studi « G. d'Annunzio »,  
Chieti-Pescara

*Jacqueline Risset et la « joi » de traduire*

PAUSE

**15h40**

**Aurélien Talbot**

Université Grenoble Alpes

*Emmanuel Hocquard, « une langue de  
traduction en poésie »*

**16h20**

**Philipppine Guirao**

Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis

*Traduction créatrice – création poétique :*  
*Jacques Ancet*

Bibliothèque universitaire Droit-Lettres,  
hall du 1<sup>er</sup> étage

**17h30** Visite de l'exposition  
26 octobre-15 novembre

*Épreuves de l'étranger : une expérience  
de traduction et de rétrotraduction avec  
Gérard Macé*

avec une présentation/performance  
du poète **Jean-Pierre Bobillot**

Café des Arts, 36 rue Saint-Laurent,  
Grenoble

**19h00-20h30**

Soirée littéraire avec **Mohammed El  
Amraoui, Mohamed Miloud Gharrafi**  
et **Najeh Jegham**, poètes et traducteurs  
de l'arabe

## VENDREDI 10 NOVEMBRE

Salle Jacques Cartier  
Maison des Langues et des Cultures  
1141 Avenue Centrale  
Domaine universitaire de Saint-Martin-d'Hères

### 9h30 > 12h30

#### L'ÉCRIVAIN-TRADUCTEUR FRANCOPHONE

Présidente : **Anna Saignes**  
Université Grenoble Alpes

### 9h30

#### Sahar Samir Youssef

Université Al Azhar, Le Caire

*L'invisibilité de l'écrivain-traducteur :  
dogme indésirable ou gage  
d'authenticité ? (Mona Latif-Ghattas et  
May Telmissany)*

### 10h10

#### Jalel El Gharbi

Université de la Manouba, Tunisie

*Darwich et ses traducteurs : Abdelatif  
Laabi et Elias Sanbar*

PAUSE

### 11h10

#### Ridha Boulaâbi

Université Grenoble Alpes

*De Tayeb Salih à Abdelwahab Meddeb :  
Saison de la migration vers le nord ou  
vers l'orientalisme*

### 11h50

#### Najeh Jegham

Université de Nantes

*L'être et l'Aleph : création et (auto)-  
traduction chez Julien Turk*

DÉJEUNER

### 14h20 > 15h45

#### ÉCRIVAIN/TRADUCTEUR

Présidente : **Agathe Salha**  
Université Grenoble Alpes

### 14h20

#### Yang Wang

École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs,  
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

*L'auctorialité foucaldienne*

### 15h00

#### Filippo Fonio et Emanuela Nanni

Université Grenoble Alpes

*Georges Hérelle écrivain-traducteur :  
les enjeux de l'auctorialité traductive au  
début du XX<sup>e</sup> siècle*

PAUSE

### 16h00-17h30

#### Traduire pour la scène

Entretien avec **Mathieu Bertholet**,  
directeur artistique et metteur en scène  
de la compagnie MuFuThe, directeur du  
Théâtre Le Poche à Genève, auteur et  
traducteur

Entretien présenté par **Laurent Gallardo**  
Université Grenoble Alpes) et animé par  
**Pauline Bouchet** (Université Grenoble  
Alpes)



ORGANISATRICES : **Pascale Roux** Université Grenoble Alpes  
**Aline Marchand** Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Salle Jacques Cartier  
Maison des Langues et des Cultures  
1141 Avenue Centrale  
Domaine universitaire de Saint-Martin-d'Hères